

R

PERPUSTAKAAN UNIVERSITI MALAYA

ACP-9237
INVC...nms 13/12/01

THE USE OF MALAYSIAN ENGLISH IN CREATIVE WRITING
BY MALAYSIAN WRITERS

UMAVATHY GOVENDAN

Perpustakaan Universiti Malaya



A510475088

A Dissertation submitted to the Faculty of Languages and Linguistics,
University of Malaya
in partial fulfillment of the requirements
for the degree of Masters in English as a Second Language
2001

ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to take this opportunity to extend my heartfelt appreciation to Puan Mohana Nambiar, my dissertation supervisor, whose guidance and advice have been very helpful in completing this dissertation. I am also grateful to Prof. Dr. Elaine Morais for her course materials which proved helpful in my research. My thanks also to Mr. Sugumaran for making available to me materials which I needed for the initial part of my dissertation. My gratitude to my parents and sisters who have been very supportive and encouraging throughout my MESL program, especially in the completion of my dissertation. Finally, I would like to express my appreciation to my husband who has helped me with ideas, especially in analyzing the data, and for being patient throughout the duration of this dissertation. Above all, I thank God for giving me the strength and perseverance to complete my dissertation.

ABSTRACT

This research is a study of the use of Malaysian Englishⁱⁿ creative writing in Malaysia. Focusing on the extraction and categorization of Malaysian English lexis used by two Malaysian writers, this research set out to study the extent to which these writers use lexical items from the non-native variety in their prose writings.

Language purists have often accused non-native varieties as being the result of a failure of approximation. The deviations in these varieties are seen in a negative light and therefore the non-native varieties are considered inferior to Standard British English. If that is the case, the question arises as to why writers, who are educated speakers of the language, choose to use the local variety in their works.

Analysis of data using Baskaran's (1985) categorization, shows that the two writers do use non-native lexical items in their writings. The concentration of the lexical items is in the category of "Substrate Language Referents", i.e., use of local lexicon in Malaysian English, as opposed to the other category, "Standard English Lexicalisation", i.e., English lexemes with Malaysian English usage. This finding shows that although there are equivalents in the English language, the writers consciously chose to use local words in their writings. This was especially

apparent in the dialogues. The writers seemed to have done this to depict the actual linguistic scenario in the country as the stories have a Malaysian setting.

Thus, the study shows that there is a need for the use of Malaysian English in local creative writing. The use of local lexis in creative writing which gives our home grown variety of English a distinct and unique flavour, should make it more acceptable as a legitimate sibling of Standard British English and not as an enigma to be hidden in the closet.

TABLE OF CONTENTS

Acknowledgements	i
Abstract	ii
Table of Contents	iv
List of Tables	vii
Chapter One: Introduction	1
1.1 Statement of the Problem	1
1.2 Significance of the Study	5
1.3 Aims of the Study	10
1.4 The Development of English in Malaysia	11
1.4.1 The Development of English in Colonial Malaysia	11
1.4.2 English in Post colonial Malaysia	13
Chapter Two: Review of Related Literature	16
2.1 Introduction	16
2.2 Varieties of English	17
2.3 The Nativization of English	19
2.4 New Englishes: Approximation or Acculturation	22
2.5 Malaysian English	28
2.6 Non-Native Literature	32

Chapter Three: Research Design and Methodology	38
3.1 Research Design	38
3.2 Sources of Data	39
3.3 Data Analysis	41
3.3.1 Substrate Language Referents	43
3.3.2 Standard English Lexicalisation	47
Chapter Four: Analysis of Data	50
4.1 Introduction	50
4.2 Substrate Language Referents	51
4.2.1 Institutionalized Concepts	51
4.2.2 Emotional and Cultural Loading	62
4.2.3 Semantic Restrictions	85
4.2.4 Cultural and Culinary Items	92
4.2.5 Hyponymous Collocations	108
4.2.6 Campus Coinages	109
4.3 Standard English Lexicalization	110
4.3.1 Polysemic Variation	110
4.3.2 Semantic Restrictions	111
4.3.3 Informalisation	113
4.3.4 Formalisation	114
4.3.5 Directional Reversal	115

4.3.6 College Colloquialism	115
Chapter Five: Conclusion	116
5.1 Summary of Findings	116
5.2 Implication on English Language Teaching and Learning	121
5.3 Conclusion	124
Bibliography	

LIST OF TABLES

Table 1	Substrate Language Referents	116
Table 2	Standard English Lexicalisation	119